

Universidade de Estudos Estrangeiros de Tóquio Centro de Pesquisa e Educação Multicultural e Multilíngue



Center for Multilingual Multicultural Education and Research

CENTER
FOR
MULTILINGUAL
MULTICULTURAL
EDUCATION
AND
RESEARCH

A solução dos problemas da sociedade japonesa cada vez mais Multicultural e Multilíngue

A Universidade de Estudos Estrangeiros de Tóquio tem se empenhado em desenvolver recursos humanos capazes de atuar no exterior. A Globalização dos últimos anos tem revelado problemas no Japão causados pela diversificação repentina do uso de idiomas e multiculturalização. Com a finalidade de desenvolver recursos humanos necessários para resolver estes problemas no Japão, a Universidade criou o Centro de Pesquisa e Educação Multicultural e Multilíngue em abril de 2006.

Durante cinco anos, isto é, de 2006 a 2010, exploramos o direcionamento do nosso Centro, através do Projeto de Pesquisa e Educação Multicultural e Multilíngue, abordando três áreas de atividades: Educação, Pesquisa e Parceria Social, pelos quais nos empenhamos na compreensão dos problemas relacionados à multiculturalização no Japão. Como resultado do projeto, observou-se a necessidade de desenvolver recursos humanos capazes de contribuir na solução dos problemas atuais decorrentes da transformação da sociedade japonesa em uma sociedade mais multicultural e mais multilíngue.

Agora, em cinco anos, ou seja, entre 2011 e 2015, será implementado o Projeto de Desenvolvimento de Recursos Humanos para Sociedades Multiculturais o qual, em consonância com o trabalho já desenvolvido anteriormente, manterá seu foco nas atividades relacionadas à Educação, Pesquisa e Parceria Social, e também buscará uma cooperação assídua com o Ensino e a pesquisa relacionados aos 27 idiomas e culturas que são objetos de estudos na nossa universidade.



Diretor do Centro,
Toru Aoyama



Simpósio Comemorativo da Abertura do Centro
(em 8 de Julho de 2006)

Visão Geral do Projeto de Formação de Recursos Humanos Multicultural

Como foi exposto acima, mantendo a Educação, Pesquisa e Parceria Social como pilares, visamos formar profissionais necessários a uma sociedade multicultural. Em termos de Educação, o centro oferece programas de graduação. Em termos de Pesquisa, o centro promove a pesquisa conjunta com profissionais com experiências práticas na sociedade e outros pesquisadores, sobre os problemas enfrentados por uma sociedade multicultural e multilíngue, e ao mesmo tempo, visamos o desenvolvimento de currículos para a formação de profissionais e o estabelecimento de um sistema de qualificação profissional. Em termos de Atividades de Parceria Social, aplicaremos o ensino e os resultados da pesquisa para promover atividades que contribuam à sociedade, tais como: a educação de adultos atuantes na sociedade, apoio aos estrangeiros e etc.

A seguir, as profissões e a imagem concreta dos profissionais que desempenham um importante papel na sociedade multicultural.

Profissões e imagens dos profissionais na sociedade multicultural

Tipos de Profissão	Imagem do Profissional
Coordenador de Sociedade Multicultural	Os problemas que ocorrem em uma sociedade multilíngue se estendem a uma vasta gama de áreas que estão intimamente entrelaçadas. Os Coordenadores de Sociedade Multicultural são profissionais que desempenham a função de criar novas atividades e sistemas, promovem a participação e cooperação de diversas pessoas, e baseiam-se no seu conhecimento prático sobre aspectos da diversificação de línguas e multiculturalização no Japão. Além disso, trabalham não somente para solucionar problemas individuais, mas sim para solucionar problemas sociais.
Intérprete Comunitário	Os problemas que os estrangeiros residentes no Japão enfrentam são de diversas ordens, tais como: na interação com o governo, nas instituições educacionais, médicas e legais. Os intérpretes comunitários são profissionais que desempenham a função de mediadores para ligar a minoria cultural e linguística à sociedade de acolhimento, através de apoio em termos de tradução e interpretação, aproveitando ao máximo o seu conhecimento e entendimento sobre aspectos da multilinguagem e multiculturalização no Japão, além de usar as suas competências linguísticas e habilidades de tradução e interpretação.
Orientador Educacional de Japonês para Crianças e Comunidades	Visamos formar profissionais capazes de contribuir à sociedade multicultural do Japão, incluindo no currículo da educação da língua japonesa, as perspectivas das Crianças e das Comunidades multiculturais.

As três Atividades do Centro



História da fundação do Centro

Objetivo da fundação

Como resultado da globalização, a migração em escala global tem aumentado cada vez mais e, inclusive no Japão, aproximadamente 2% do total da população é composto por estrangeiros residentes, e isso tem impulsionado a transformação da sociedade japonesa para uma sociedade multicultural e multilíngue. Atualmente, em decorrência do rápido avanço no assentamento de estrangeiros, tem surgido diversos problemas nas comunidades que necessitam de contramedidas urgentes.

Tendo esta situação social como cenário, a Universidade de Estudos Estrangeiros de Tóquio fundou, em outubro do ano de 2004, o Escritório de Apoio à Educação da Comunidade Multicultural cujo objetivo era apoiar as atividades voluntárias dos estudantes, oferecendo-lhes oportunidades para aplicarem o que aprenderam na faculdade. Tais atividades voluntárias que se referem à prestação de apoio à aprendizagem das crianças estrangeiras que vivem no Japão e à educação sobre a compreensão internacional foram realizadas em cooperação com a comunidade local, com o conselho de educação e com as escolas elementares, as quais resultaram em grandes conquistas de modo que hoje recebemos solicitações de apoio dos governos locais.

Por estas circunstâncias e a fim de cumprir a missão que é a formação de recursos humanos, pesquisa e contribuição à sociedade, a universidade criou o Centro de Pesquisa e Educação Multicultural e Multilíngue em 2006, o qual surgiu buscando como foco principal a importância de encontrar soluções para os problemas consequentes da transformação da sociedade japonesa em uma sociedade multicultural e multilíngue. A partir de 2007, o Escritório de Apoio à Educação da Comunidade Multicultural se integrou ao Centro, e vem apoiando as atividades voluntárias dos estudantes.

O Centro de Pesquisa e Educação Multicultural e Multilíngue, apoiado em três áreas, a saber: Educação, Pesquisa e Parceria social, tem como objetivo contribuir na resolução de problemas enfrentados por uma sociedade multicultural e multilíngue. Espera-se que os resultados deste esforço possam produzir efeitos que visem promover uma sociedade onde as pessoas de idiomas, costumes e culturas diferentes possam viver tranquilamente, livres de discriminações, preconceitos e exclusão.

História

- 2004: Estabelecido o Escritório de Apoio à Educação da Comunidade Multicultural [AF de 2004–2006]
Implementação do Projeto "Atividade de Apoio à Aprendizagem das Crianças Estrangeiras Residentes no Japão", como um Programa de Apoio às Necessidades Educativas Contemporâneas do Ministério da Educação.
- 2006: Criado o Centro de Pesquisa e Educação Multicultural e Multilíngue [AF 2006–2010]
Lançado o Projeto de Pesquisa da Educação Multicultural e Multilíngue
2007: Integração do Escritório de Apoio à Educação da Comunidade Multicultural ao Centro.
Os projetos relacionados abaixo foram desenvolvidos sem usar o orçamento do Centro AF 2006–2008
Projeto conjunto com a Mitsui & Co., Ltd.
—Desenvolvimento de Materiais Didáticos para as Crianças Brasileiras Residentes no Japão AF 2007–2009
Projeto comissionado pelo Ministério da Educação
—Programa de Formação de Coordenadores de Sociedade Multicultural [AF 2011–2015 (corrente)]
Implementação do Projeto de Formação de Recursos Humanos para Sociedade Multicultural.



Atividade de apoio ao aprendizado de crianças de origem estrangeira



Simpósio Pesquisa sobre as Sociedades Multiculturais e Multilíngues no Mundo

Programa Abrangente Multicultural e Multilíngue

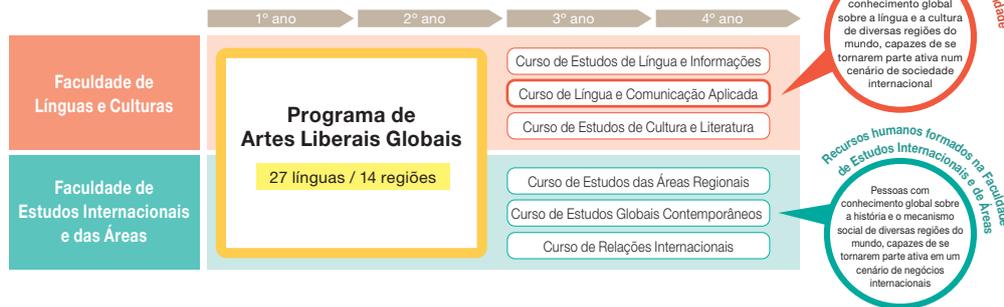
Em 2012, a Universidade de Estudos Estrangeiros de Tóquio passou a ter duas faculdades, a de Línguas e Culturas e a de Estudos Internacionais e de Áreas. (Vide a figura.)

Essas duas faculdades estão organizadas em torno de um tronco comum que se chama Programa de Artes Liberais Globais. A partir do segundo semestre do segundo ano, os alunos da Faculdade de Línguas e Culturas devem escolher uma das três áreas a seguir: Estudos de Línguas e Informações, Língua e Comunicação Aplicada, Estudos de Cultura e Literatura. Dentro disso, o Centro oferece um conjunto de disciplinas denominado de "Programa Abrangente Multicultural e Multilíngue" cujo objetivo é estudar de

forma multifacetada, a atualidade da sociedade japonesa que está se transformando em uma sociedade multicultural e multilíngue. Este conjunto de disciplinas está dividido em dois grupos, um que é oferecido dentro do Programa de Artes Liberais Globais e outro, no Curso de Línguas e Comunicação Aplicada.

(*Vide o Conteúdo do Programa Abrangente Multicultural e Multilíngue abaixo.)

Organograma da Graduação da Universidade de Estudos Estrangeiros de Tóquio



Conteúdo do Programa Abrangente Multicultural e Multilíngue

Curso de Língua e Comunicação Aplicada

- Introdução à Teoria da Sociedade Multicultural e Multilíngue I
- Introdução à Teoria da Sociedade Multicultural e Multilíngue II
- Teorias da Sociedade Multicultural e Multilíngue
- O Passado e o Presente das Sociedades Multiculturais e Multilíngues
- Estudo Prático de Sociedade Multicultural e Multilíngue

Características

As aulas dos cursos acima têm as seguintes características.

- Aprendizagem do tipo participativo que visa uma melhor compreensão por parte dos alunos
- Grande variedade de palestras de pesquisadores e professores convidados e profissionais da sociedade multicultural.
- Serviço de aprendizagem (Aprendizado prático como parte da educação através da participação em atividades comunitárias).

Cursos de Especialização

Dentro do Curso de Língua e Comunicação Aplicada da Faculdade de Línguas e Culturas, estão disponíveis os dois cursos de especialização para Intérprete Comunitário e Coordenador de Sociedade Multicultural, e também preparamos aulas que abordam o Ensino de Língua Japonesa para Crianças e Comunidades dentro de uma noção que corresponda à transformação da sociedade japonesa para uma sociedade multicultural e multilíngue.

- Introdução à Comunicação Cultural Lingual
- Introdução à Coordenação de Sociedade Multicultural
- Introdução à Interpretação Comunitária
- Inglês Prático
- Língua Linguagem Prática (vários idiomas)
- Estágio do Coordenador de Sociedade Multicultural
- Estágio do Intérprete Comunitário
- Estudos sobre o Coordenador de Sociedade Multicultural
- Estudos sobre o Intérprete Comunitário



Introdução à Teoria de Sociedade Multicultural e Multilíngue



Promoção de Atividades voluntárias estudantis (Espaço para Atividade Voluntária)

A Universidade de Estudos Estrangeiros de Tóquio é a única Universidade Nacional de Línguas Estrangeiras no Japão que oferece a formação especializada em 27 diferentes idiomas. Aproveitando as características dos estudantes que estudam as culturas e as línguas de vários países do mundo e também para promover as atividades de voluntariado estudantil que podem contribuir à comunidade local, o Centro dispõe de um Espaço para Atividade Voluntária (Sala 206 do Edifício de Pesquisas e Cursos), onde há um coordenador que administra as atividades do local.

Além da colaboração com os municípios circunvizinhos em atividades do tipo: Atividade de Apoio ao Aprendizado de Crianças de Origem Estrangeira e também em Atividades Educativas para a Compreensão Internacional junto com os estudantes estrangeiros, também trabalhamos para desenvolver novos programas, realizando Cursos de Introdução ao Voluntariado Estudantil e várias sessões de treinamento para que todos os estudantes da universidade possam criar proativamente novas atividades em uma escala mais ampla.



Curso de Introdução ao Voluntariado Estudantil

Curso para Formação de Profissionais da Sociedade Multicultural e Multilíngue

Com a sociedade japonesa cada vez mais multicultural e multilíngue, tem surgido diversos problemas causados pelas diferenças de línguas e de culturas que causam mal-entendidos e atritos, além de deficiências institucionais. Diante disso, há uma necessidade urgente de formar recursos humanos capazes de solucionar tais problemas. Com a finalidade de atender a estas necessidades, o Centro oferece dois cursos: Cursos de Coordenador de Sociedade Multicultural e Curso de Intérprete Comunitário. Eles fazem parte da formação de profissionais da sociedade multicultural e multilíngue na *Open Academy* da Universidade de Estudos Estrangeiros de Tóquio. (Vide a figura à direita.)

■ O que é Coordenador de Sociedade Multicultural?

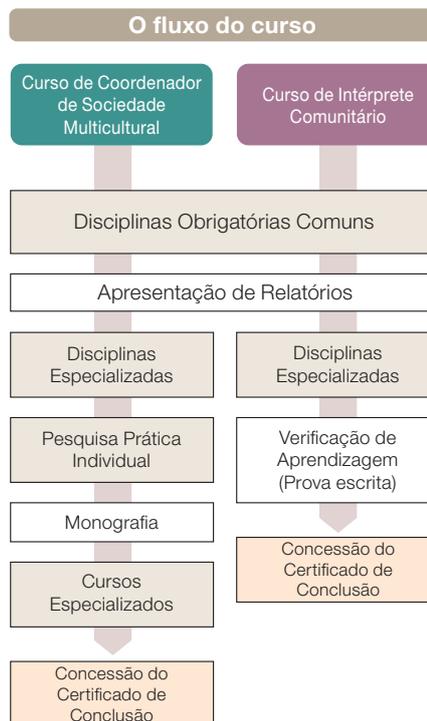
Um Coordenador de Sociedade Multicultural é um profissional que traça o processo de Participação → Cooperação → Criação, a fim de obter a interação, a empatia e a prática com diversas pessoas em diversas organizações e que ao mesmo tempo, cria, desenvolve e promove programas para a realização de uma sociedade onde todas as pessoas possam viver juntas superando as diferenças de línguas e culturas.

■ O que é Intérprete Comunitário?

Um Intérprete Comunitário é um profissional que atua como um mediador entre as minorias culturais e linguísticas e a sociedade de acolhimento, através do apoio em termos de interpretação e tradução.

Sistema de indicação de Intérprete Comunitário

Cadastramos os alunos que concluíram o curso e que desejam atuar como Intérpretes Comunitários, e encaminhamos às entidades públicas como a Ordem dos Advogados e outros.



Promoção de voluntariado de idiomas

Cadastramos docentes, estudantes de pós-graduação e os graduados da universidade como Voluntários de Idiomas e estes participam na coordenação de atividades como Consulta Profissional em Turnos para Estrangeiros realizada pela Rede de Apoio aos Estrangeiros de Tóquio, além de prestar serviços de interpretação multilíngue, interpretação e tradução para consultas jurídicas realizadas pela Ordem dos Advogados e em outras atividades que envolvam instituições públicas.

Convidamos especialistas como palestrantes e através da realização de Workshops, visamos construir uma Rede Nacional de Voluntários de Idiomas.



Workshop de Voluntários de Idiomas



Consulta Jurídica por Telefone

Elaboração de Material Didático para Crianças de Origem Estrangeira

Desde 2006 desenvolvemos materiais didáticos para crianças estrangeiras que estudam as matérias normais e ao mesmo tempo estudam o japonês. Estes materiais estão sendo transformados em material multilíngue.

Até o momento foram elaboradas as versões em português, tagalo, espanhol e vietnamita. Os materiais estão todos publicados na Internet e estão disponíveis para serem baixados gratuitamente e usados como material didático.

URL de acesso aos materiais didáticos para Crianças de origem estrangeira

http://www.tufs.ac.jp/blog/ts/g/cemmer/social_02.html



外国につながる子どもたちのための教材

検索

Programa de Pesquisa Conjunta com Profissionais com Experiência Prática

O programa de pesquisa do Centro visa solucionar os problemas que surgem na sociedade japonesa cada vez mais multicultural e multilíngue. A maior característica do programa é a Pesquisa Conjunta com Profissionais com Experiência Prática na qual os profissionais e pesquisadores trazem as suas respectivas especialidades, conhecimentos e experiências à mesa para trabalharem em cooperação.

O Programa promove as pesquisas em três áreas:

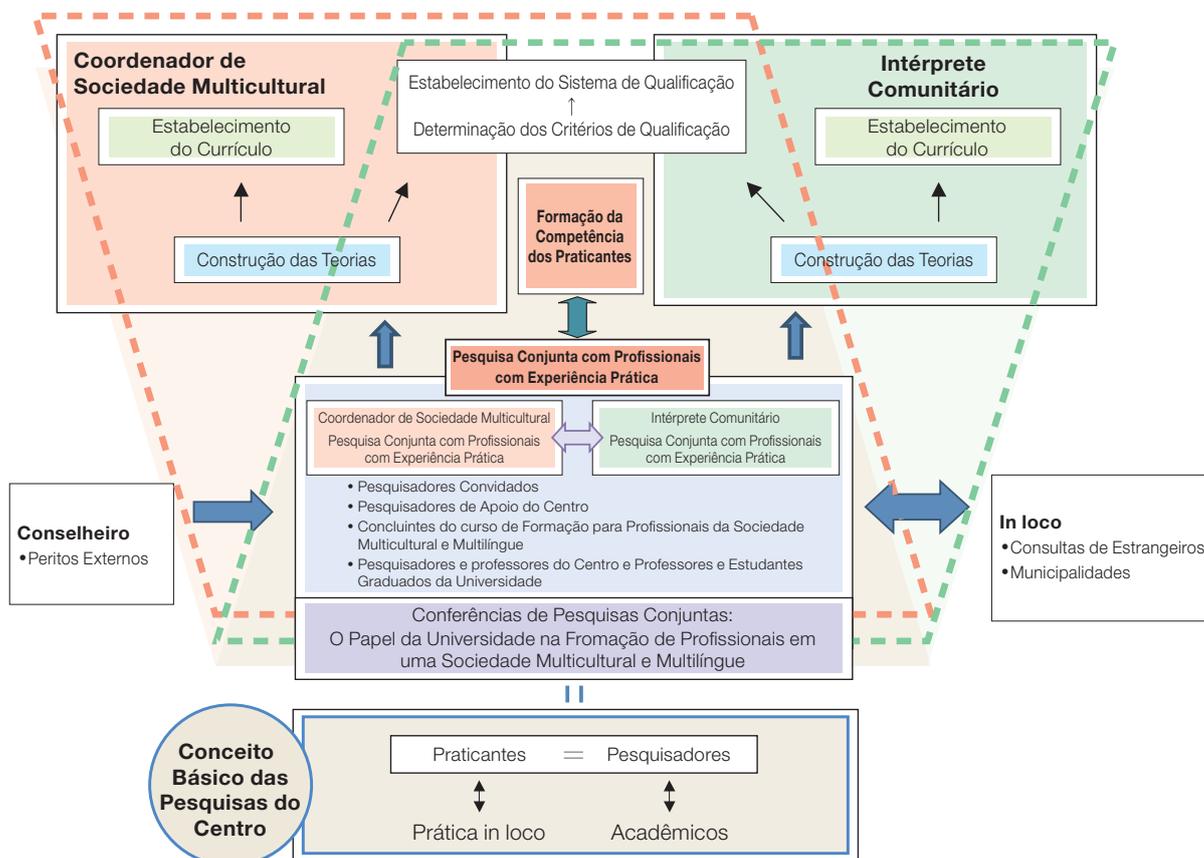
1. Pesquisa dos coordenadores de sociedade multicultural.
2. Pesquisa dos intérpretes comunitários.
3. Pesquisa básica: O papel da Universidade no desenvolvimento de profissionais em uma sociedade multicultural e multilíngue

O objetivo deste Projeto é formar profissionais multicultural e multilíngue para trabalharem nas seguintes áreas: Coordenação de sociedade multicultural, Interpretação na comunidade e Ensino de língua japonesa às crianças e adultos da comunidade. Porém, a partir de agora, há grandes expectativas de desenvolvimento da investigação em relação às

duas primeiras áreas. Por isso, em relação à formação de Coordenadores de Sociedade Multicultural e Intérprete Comunitário, será necessário não só efetuar o direcionamento da imagem do profissional a ser formado, mas determinar os currículos para a formação e também determinar os critérios de qualificação profissional.

Como embasamento fundamental para apoiar estas pesquisas para a formação de profissionais nestas duas áreas, será promovido o estudo sobre o papel da Universidade na profissionalização em uma sociedade multicultural e multilíngue. O objetivo desta Pesquisa Básica é identificar a contribuição que o ensino superior pode proporcionar na criação e difusão de conhecimentos especializados na sociedade japonesa.

Imagem do Programa de Pesquisa Conjunta com Profissionais com Experiência Prática



Realização do Fórum Nacional sobre Pesquisa Conjunta com Profissionais com Experiência Prática

Os resultados das pesquisas conjuntas são compartilhados com todos os participantes e através da realização das discussões entre os pesquisadores e profissionais envolvidos nas questões da sociedade multicultural de todo o Japão busca-se promover a construção de uma rede nacional.



Publicação da Revista de Pesquisa

A Revista *Multilíngues e Multiculturais—Estudos e Práticas* (*Journal of multilingual multicultural studies and practices*) é um periódico com Conselho Científico que emite um parecer sobre os artigos que recebe e que é publicado pelo centro. A revista oferece diversas perspectivas para ajudar os leitores a entenderem melhor a sociedade multicultural e multilíngue a partir de investigações que se estendem para além do atual quadro das áreas acadêmicas, com questionamentos sobre o significado da pesquisa conduzida por pesquisadores e profissionais e fornecer feed-back para o local de trabalho.

Sistema de Pesquisadores de Apoio do Centro

Os pesquisadores em ascensão e profissionais que não pertencem a institutos de pesquisa específica são comissionados como pesquisadores de Apoio do Centro e recebem suportes acadêmicos nas pesquisas para que estas contribuam para a efetivação das atividades do Centro.

シリーズ 多言語・多文化協働実践研究 (A5判111~140ページ)

本センターでは2006年から多分野の専門家と現場の実践者が協働することにより、日本の多文化社会の課題解決をめざす「協働実践研究プログラム」を展開してきました。06年度には課題の抽出を行い、07-08年度は5つの研究班によって課題を掘り下げ、09-10年度は3チーム編成でより実践的な研究に取り組みました。その成果を「シリーズ多言語・多文化協働実践研究」全14冊にまとめました。

1. 時はいま、「協働実践研究」はじめての一步
—非取寄型研究と社会参加—第1回 協働実践研究全国フォーラム・全体会
2. 共生社会に向けた協働のモデルを目指して
—長野県上田市 在住外国人支援から見えてきた課題と展望—
3. 越境する市民活動～外国人相談の現場から～ 行政区を超えた連携
—東京都町田市・神奈川県相模原市—
4. 外国につながる子どもたちをどう支えるのか
—当事者も参加した拠点・ネットワークの構築—川崎市での実践—(残部なし)
5. 地域日本語教育から考える共生のまちづくり
—言語を媒介に共に学ぶプログラムとは—
6. コーディネーターって、なんだ!?
—多文化社会での役割・専門性・育成プログラム—
7. 共生社会に向けた協働のモデルづくり
—長野県上田市、企業・日系ブラジル人家族の調査から見えてきた第二世代育成の視点—
8. 越境する市民活動と自治体の多文化共生政策
—外国につながる子どもの支援活動から—
9. 外国につながる子どもたちの教育を地域から育む試み
—地域、学校、行政、当事者の協働実践モデルの構築を目指して—
10. 共生のまちづくりに向けた地域日本語教育プログラム
—長野県上田市と東京都足立区の実践から—
11. これがコーディネーターだ!
—多文化社会におけるコーディネーターの専門性と形成の視点—
12. 地域における越境的な「つながり」の創出に向けて
—横浜市鶴見区にみる多文化共生の現状と課題—
13. 共生社会に向けた協働の地域づくり
—「協働型居場所づくり尺度」の開発～長野県上田市における実践と研究—
14. 多文化社会コーディネーターの専門性をどう形成するか



シリーズ 多言語・多文化協働実践研究 別冊 (A5判112~155ページ)

2007-2009年度に文部科学省委託事業として実施した「多文化社会コーディネーター養成プログラム」と、本学語学ボランティアが参加している「外国人相談事業」についてそれぞれまとめました。

- 別冊 1 多文化社会に求められる人材とは?
「多文化社会コーディネーター養成プログラム」
—その専門性と力量形成の取り組み—
- 別冊 2 外国人相談事業—実践のノウハウとその担い手—
～連携・協働・ネットワークづくり～
- 別冊 3 多文化社会コーディネーター 専門性と社会的役割
—「多文化社会コーディネーター養成プログラム」の取り組みから—



研究誌 多言語多文化—実践と研究 (A5判)

多言語・多文化化する社会における課題を直視し解決策を考える研究者と実践者による投稿論文集(年刊)



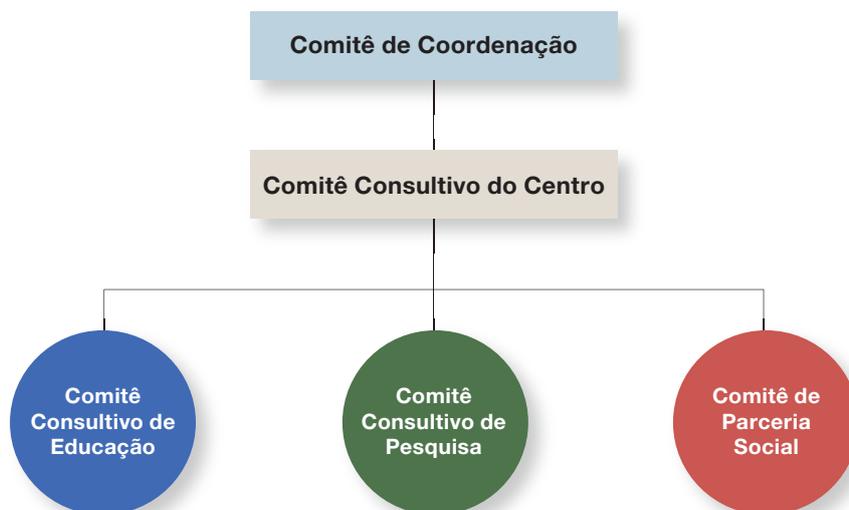
多言語・多文化ブックレット (A5判55~69ページ)

1. 多言語・多文化社会の到来に向けて
—多言語・多文化教育研究センター開所記念シンポジウム—
2. 外国人労働者をどう受け入れるのか?
—「くにかた」と「まちづくり」—
3. 外国とつながりのある子どもたち
—多言語・多文化化する教室と心理臨床の現場から—
4. 異言語・異文化の中で暮らす
—情報流通と法律相談の現場から—
5. 多文化社会への「構想力」を身に付ける
—コーディネーターの資質と役割—
6. 文化間対立の超克を目指して
—現場で考える教育と人材養成—



Organograma do Centro de Pesquisa e Educação Multicultural e Multilíngue

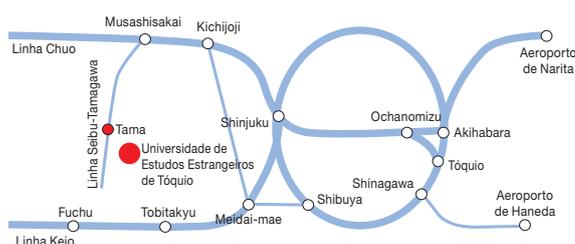
Os projetos realizados pelo Centro são aprovados pelo Comitê de Gestão que é composto por membros do corpo docente da universidade, e executados pelo Comitê Consultivo do Centro composto pelo presidente e vice-presidente e demais professores e pesquisadores. Cada atividade é realizada sob a decisão do respectivo comitê: Ensino, Pesquisa e Parceria Social.



Membros do Comitê Consultivo do Centro

Toru Aoyama	Diretor do Centro (Professor do Instituto de Estudos Globais)
Chika Takeda	Vice-Diretora do Centro (Professora do Instituto de Estudos Globais)
Michiko Sugisawa	Coordenadora de Projetos (Pesquisadora do Centro)
Minoru Naito	Conferencista especial (Professor do Centro)
Mika Hasebe	Conferencista especial (Professora do Centro)

Acesso



- ◆ Transferir da linha Chuo para a Linha Seibu-Tamagawa na Estação de Musashisakai e descer na Estação Tama. Localiza-se a cerca de 5 minutos a pé. (Cerca de 40 minutos saindo da Estação JR de Shinjuku)
- ◆ Sair da Estação Tobitakyu da linha Keio pela saída Norte e apanhe o ônibus da Keio com destino à Estação de Tama, desça em Tokyo Gaikokugo Daigaku-mae. Localiza-se a cerca de 10 minutos de ônibus.



*Informações sobre eventos e chamadas de participantes são publicadas na revista eletrônica (emitida uma ou duas vezes por mês).

Registre-se no site para ter a revista enviada para seu e-mail.

Universidade de Estudos Estrangeiros de Tóquio

Centro de Pesquisa e Educação Multicultural e Multilíngue (Publicação em Abril de 2012)